



# 让“北非花园”飘溢中国茶香

## ——访摩洛哥驻华大使贾法尔·阿尔热·哈基姆

本报实习记者 樊 炜

摩洛哥驻华大使贾法尔·阿尔热·哈基姆的办公室采光充足,整齐有序,装潢中既有着明显的中式风格,又透露出浓浓的异国情调。尤其是房间一隅色彩艳丽的拱形窗玻璃,在阳光下投射出五颜六色的光芒,显得甚是迷人。在这个雅致舒适的环境中,哈基姆大使饶有兴趣地向记者讲述起他丰富多彩的中国故事。

### 大使是中国的老朋友

采访前,一位摩洛哥长者端着精致的茶具来到桌旁,面带微笑地将盛了1/3茶水的小茶杯递到记者手上。早就听说,在摩洛哥,如果主人以这种方式给客人斟茶,则是表示对客人的尊重。受到这般礼遇,记者在倍感荣幸的同时,也对大使先生的热情好客留下了深刻的印象。

在轻轻抿了一口茶后,哈基姆大使不紧不慢地说:“这是中国的茶,但我们在里面加了薄荷——这是我们特有的喝法。我们的茶道与中国的很相似,比如说,第一泡的茶水是不喝的,要第二泡才喝。”记者跟着尝了一口,发现这茶的的确有一番风味。在哈基姆看来,摩洛哥和中国越来越密切的联系,就像茶道这种颇有相似之处的文化一样难分彼此。他笑着说:“我们两个国家的文化都是那样的丰富,中国有古都西安、洛阳,摩洛哥有王城菲斯、马



摩洛哥驻华大使贾法尔·阿尔热·哈基姆

拉喀什;中国有雅致的庭院,摩洛哥有花园锦簇的里亚德(摩洛哥传统建筑风格);北京有狭长的胡同,摩洛哥也有蜿蜒的麦地那小巷……”

哈基姆2009年出任摩洛哥驻华大使,但早在2000年出任摩洛哥驻韩国大使时便与家人来过中国,随后又先后来过6次。从那时起,中国就给他留下了良好而深刻的印象。“我们是老朋友了。”说到这里,哈基姆笑着看向远方,仿

佛陷入了回忆之中。据说,哈基姆大使虽然公务繁忙,难有闲暇时间,但是一有空就喜欢和家人一起出去走走。他喜欢高尔夫等运动,也喜欢探索大自然,从充满现代色彩的三里屯,到远离城市喧闹的郊外,以至于北京以外的许多城市,都留下了哈基姆大使的足迹。他向记者感慨道:“过去的4年里,我游走于中国的大江南北,却依旧没能游遍这片广阔的土地,中国真的是幅员辽阔啊!”

城:菲斯、梅克内斯、马拉喀什和拉巴特。他告诉记者,在这些地方可以领略到当地丰富的文化遗产,比如被称为“精神首都”的菲斯,便是阿拉伯文化在摩洛哥的发源地,那里有厚重的文化积淀,143座清真寺都非常值得一看。

由于地理位置和气候的原因,摩洛哥拥有多样的自然景观。这里四季树木常青、花香缭绕,就好像一座天然的大花园,故有“北非花园”之称。无论是3500公里长的海岸线,还是高山、森林、沙漠,来到这里的游客总能找到自己喜爱的地方。此外,摩洛哥还是一个全年贯穿节庆的地方,各大城市举办的音乐、电影、艺术等活动,为东西方文化交流提供了对话的平台。哈基姆还向记者介绍了被称为“世界上最艰苦的跑步比赛”的撒哈拉马拉松赛,以及一个仅限于女性参加的汽车拉力赛,趣味十足的讲述听得记者恨不能立刻飞到那里体验一把。

上世纪40年代,一部风靡一时的好莱坞大片《北非谍影》,让摩洛哥城市卡萨布兰卡(今达尔贝达)成为最受外国游客欢迎的旅游目的地之一。谈起电影中美丽的滨海城市,演奏着《时光倒转》的里克酒吧,以及在那里上演的浪漫故事,哈基姆大使说,虽然曾经的林肯饭店已被凯悦酒店取而代之,但现在走进酒店大堂内的酒吧,依旧能够听到那熟悉的音乐。

### “北非花园”的万种风情

从拜占庭文明、古罗马文明到阿拉伯文明,再到西班牙和法国的影响,可以说,摩洛哥是一个真正拥有多元文化的国家。在那里,几乎每一段文明都留下了难以磨灭的印记,每一座城市都充满了回忆。举世无双的历史遗产是摩洛哥宝贵的文化财富,哈基姆大使最先推荐的地方,便是摩洛哥王

### 以推动中摩文化交流为使命

哈基姆大使告诉记者,他的使命就是增进两国人民对彼此文化的理解,并在这一基础上促进两国在各个领域的交流与合作。所以,文化交流一直是他非常看重的部分。“除了政府间签订双边合作协议,摩洛哥驻华大使馆也一直努力推动两国人民的文化交流。摩洛哥文化周、摩洛哥电影节、摩洛哥美食节、中摩青年与音乐交流晚会、中摩文化与教育交流研讨会等活动的举办,都为两国人民的互相理解搭建了平台。”

哈基姆特别提到2012年举办的两场画展:一个是去年6月大使夫人努努亚的“当梦想照进现实——摩洛哥大使夫人在中国的首次个人画展”,表现了摩洛哥人眼中的中国;另一个是去年12月有20位中国画家参展的“伊本·白图泰:七世纪后的启示——中国艺术家眼中的摩洛哥精神”,表现了中国人眼中的摩洛哥。画展由摩洛哥驻华大使馆主办,主题交相辉映,含义隽永。

“我很荣幸能为增进两国间的互相了解出一份力。”哈基姆真诚地对记者说,“现在,无论是在展览、演出,还是在两国年轻人的交流方面,中摩两国都付出了很大的努力,也取得了丰硕的成果。我们现在所追求的,就是比以前做得更好。”

### 交流资讯

## 移动仿古戏楼新加坡启动大巡演

本报讯 (驻新加坡特约记者丁松)日前,由新加坡华族戏曲博物馆构思、策划,中国北京电影制片厂承建,耗资约19万元的仿古戏楼正式宣布启用。接下来的一年内,这座高6米、效仿清朝戏楼的流动建筑将在新加坡本岛各区进行巡演。

据悉,戏楼每月将到一个新地点举行两场演出,每场演出约长两小时。届时,设在金皇商业大厦内的华族戏曲博物馆将召集约10个新加坡当地剧社参演,献上粤剧、昆剧、潮剧、京剧等6种类别的戏曲表演。新加坡外交部兼文化、社区与青年部高级政务次长陈振泉说,华族戏曲在新加坡的发展离不开几代戏曲人的努力,也离不开新加坡政府及社会的大力支持。“流动仿古戏楼的落成,为本地戏曲界提供了一个更开阔、更方便民众、更能展现原汁原味曲目的舞台。”

在戏楼全岛巡回演出一年后,华族戏曲博物馆将为其寻找一个适合的地点固定下来。届时,戏楼可定期提供免费演出,成为戏曲爱好者的聚集地。

## 赵莉油画展让柏林观众很认可



德国观众用镜头记录喜爱的作品

本报讯 (驻德国特约记者苏丹)作为柏林中国文化中心2013年“欢乐春节”系列活动的最后一个项目,“赵莉油画艺术展”于3月8日在中心开幕。中国驻德国大使夫人徐静华、柏林中国文化中心主任陈建阳等,与近百名德国友人一起出席了活动。

赵莉现任北京城市规划展览馆馆长及北京市政府参事,同时也是中国美术家协会会员。近年来,她在国内多次举办个人画展,作品被50余个国家的政府首脑、艺术机构及个人收藏。赵莉没有接受过专业的美术教育,但这恰恰令她不受限于传统理论和技法的羁绊,创作出极富创新精神和充满激情的抽象艺术作品。

赵莉的作品得到了德国观众的认可和喜爱:柏林美术家协会理事施罗德对彩色脸谱系列作品兴趣浓厚,认为其作品中丙烯和油彩等材料的运用手法出神入化;科隆市一家画廊的老板从中国文化中心网站上看到消息后,特意让女儿赶到柏林出席画展,并表达了与柏林中国文化中心合作,共同向德国艺术爱好者介绍中国现代艺术的愿望。

## 中贝艺术品联展阐释文化交融

本报讯 (驻贝宁特约记者牛鸿飞)近日,作为贝宁2013年“欢乐春节”系列文化活动之一,由贝宁中国文化中心与贝宁阿加迪艺术空间联合举办的中贝艺术品联展开幕。

开幕式上,贝宁中国文化中心主任白光明介绍了本次展览的概况和今年“欢乐春节”的情况,感谢贝宁文化部等相关部门给予的大力支持。贝宁文化部部长代表、贝宁文化部办公厅主任罗克博在致辞中号召大家前来观展,欣赏中贝艺术的对比交融。

此次展览由两部分组成:第一部分为贝宁艺术家胡苏的作品展,该系列作品灵感来自于中国绘画艺术,使用的是从中国买来的宣纸和颜料,但所刻画的主题多为贝宁的人物和风景,可以说是两种文化的生动结合;第二部分是来自中国运来的芦苇画,这些作品使用了在贝宁随处可见的芦苇进行创作,作品简洁优雅,带给很多前来参观的贝宁艺术家创作灵感。

展览将持续一个月,其间还将放映一系列中国影视作品。

## 60余部中国绘本亮相日本美术馆



“中国绘本画家作品展”现场

本报讯 (驻日本特约记者哈斯巴根)3月1日至5月19日,日本知弘美术馆举办“中国绘本画家作品展”。展览以向日本读者介绍中国现代绘本现状、展示中国绘本的魅力、推动中日两国绘本艺术交流为目的,集中展出了武建华、蔡皋、于大武、朱成梁、周翔、姚红、熊亮7位中国现代绘本画家的60余部代表性作品。

1977年,知弘美术馆在日本现代画家岩崎弘留世的住宅原址上改建而成,是世界上首座专门展出儿童绘本的小型民营美术馆。最初几年,这里只展出岩崎弘留世的绘画作品,后来扩展为展览世界各国绘本画家的作品和艺术。目前,该馆存有岩崎弘留世的9400余部作品以及33个国家和地区的203位画家的约1.73万部作品。

此次“中国绘本画家作品展”由中国驻日本大使馆文化处、日中友好会馆、日中儿童文化交流中心等多个部门做后盾,北京蒲蒲兰文化发展有限公司、日本白社协助策划。

### 交流人物

# 李治华:把《红楼梦》介绍到法语世界

本报驻法国特约记者 苑大喜 文/图

3月5日,中国驻法国大使馆文化处公参吕军一行驱车460多公里,从巴黎赶到里昂,专程探望著名翻译家、《红楼梦》法文版翻译者李治华先生。

李治华的寓所位于里昂市区一幢普通的五层楼房内,寓所陈设简单,木地板上清晰的印痕显示着时间的流逝。就是在这套公寓里,李治华夫妇居住了近70年。

走进书房兼客厅,浓浓的书香气息扑面而来。房间入口处悬挂着老舍夫人胡絮青的画作,两侧各有一长排通顶书架,上面藏满了中法文书,以及各种特色艺术品和照片。窗前的书桌上,或展开或摞起的书显示着已是98岁高龄的李治华每日依然读书、翻译不辍。放眼望去,庭院一角几根丝瓜静静垂下。这样的恬淡清幽,不正是书房主人的完美写照吗?

就在这个时候,李治华走进书房。虽然老人行动略有不便,听力略有障碍,但身体无恙,看上去精神矍铄、红光满面。吕军向李治华转达了中国驻法国大使孔泉

的问候,也表达了自己时隔30年后与李先生再次见面的喜悦之情。30年前,吕军在使馆文化处工作时,时任文化参赞肖特时常与李治华会面。直到现在,肖特依然很惦记李治华,嘱咐吕军代他看望。

吕军还向李治华介绍了铎尔孟故居揭牌仪式的情况,并向他赠送有关揭牌仪式、故居现状的照片。2011年6月28日,孔泉与瓦兹河谷省国民议会议员夏蒂埃一起,为铎尔孟在华幽梦修道院的故居揭牌。铎尔孟是李治华的老师,也是《红楼梦》法译稿审校者,正如纪念牌上所写:“这位杰出的汉学家,与李治华一起投身中国文学名著之一、曹雪芹所著《红楼梦》的翻译工作。”据了解,《红楼梦》翻译期间,李治华每周二下午都要带着新译出的章节赴华幽梦修道院,与铎尔孟探讨,请其审定,直至铎尔孟于1965年去世,前后持续了近10年。

在著作《里昂译事》中,李治华介绍了自己的成长经历和翻译《红楼梦》等著作的心得。目前,李治华正亲自将这本著作翻译成

法文。该书的法文版现已差不多完稿,此前由夫人雅歌所担任的审校和打字工作,这次由他的女儿承担了起来。得知吕军等来访者都读过这本书时,李治华露出了微笑。

李治华于1915年出生于北京,自幼聪慧好学,1937年赴法留学并定居至今。1943年,李治华与大学同窗、法国女子雅歌结婚。夫妻共同走过60多年,几年前,夫人雅歌去世。李治华夫妇共有4个子女,现如今已是四代同堂,子孙分别在法国、中国和马耳他等地工作、生活。

1954年至1981年,李治华投身于《红楼梦》的法译,并最终将这部中国古典文学名著完整地介绍给法语世界。27年的甘苦,除了他自己和密切合作的妻子雅歌、老师铎尔孟外,别人应是难以想象的。李治华为中华文化传播和中法文化交流做出的卓越贡献得到了广泛的认可。2002年,中国现代文学馆建立“李治华·雅歌文库”;2003年,中国《红楼梦》学会等单位授予李治华夫妇“《红楼梦》翻译贡献



吕军公参(左)与李治华先生(右)亲切交流

奖”;2005年,李治华获得“中华图书特殊贡献奖”;2006年,法国政府授予李治华法国文学与艺术勋章……

据李治华的家人介绍,老人家每日休息充足、饮食正常,还能在家人的帮助下到楼下散步。记者想,这些应该与他温和、与世无争的性格和处世态度有密不可分的关系。虽然李治华在《红楼梦》翻译方面做出了卓越的贡献,但

他始终保持着谦逊的态度。近些年来,中国出版物的法语翻译越来越多。李治华严谨的治学态度和几十年如一日毅力,给翻译者树立了良好的榜样,促使越来越多优秀的翻译工作者为向世界介绍中国做出贡献。“相互了解就不会有隔膜。世界各国人民相互了解的日益深入,是人类进步的希望。”谈及翻译工作的重要意义,李治华说道。

### 网说“请进来”

## “我家大门常打开,开怀容纳天地”

日前,北京外国语大学亚非学院土耳其语系教授杰姆·阿依贡在接受媒体关于两会看法的采访时表示,希望能关注一下像他这样的常住老外的身份问题。杰姆说:“在北京待了这么长时间,依然感觉中国人对待老外像客人一样。”此外,他指出一些多年在北京工作的外籍人士,面临孩子上学等一系列问题。杰姆甚至笑称,希望到2015年的时候,“老外族”能成为中国的第57个民族。

随着改革开放的深入,中国接纳外来元素的态度更加包容,也有越来越多的外国朋友来到中国,为中国的建设和发展贡献力量。对于他们想要融入中国社会的愿望,中国网友反应热烈。有人本着“我家大门常打开,开怀容纳天地”的好客态度,呼吁“考虑这个很有创意的提议”。有人贴出歌词“多少年我们苦练英文发音和文法,这几年换他们卷着舌头学平上去入的变化”,为中国吸引力的增强深感自豪。一些网友向杰姆老师“喊话”:“北京户口对本土土漂来说也不是那么好拿的。”还有一位叫“骄阳似火”的网友说:“北京如果把空气治理得好一些,会对更多老外产生吸引力的。”其实,热烈的欢迎也好,些微的“唱衰”也罢,表现的都是网友们对中国社会更快地发展、更好地屹立世界的良好愿望。



在北京生活的老外们

## “你也说读书,我也说读书”

3月初,有报道称深圳市将向联合国教科文组织申请“2015世界图书之都”称号。据介绍,目前深圳已拥有643个公共图书馆,200个24小时的自助图书馆,这些给深圳人提供了阅读的便利。同时,深圳还是首个制定公共图书馆条例、首个提出建设“图书馆之城”、首个向公众免费开放所有公共文化场所的内地城市。每年举办的读书月等一系列围绕图书的大型活动,其规模和密度不仅在内地相当突出,在世界上也可谓有巨大影响。

其实,这一消息早些时候便曾在网上激起波澜。申请“世界图书之都”是一种吸引世界关注、吸收世界文化的“请进来”形式。大多数网友对此表示期待,认为无论成功与否,都表现了深圳对读书的重视,亦将有助于培养整个社会的阅读氛围,树立良好的城市形象。某知名作家在网上发文称,申报“世界图书之都”是一次“与世界对话”的过程,张扬了特区的开放个性。也有网友做出提醒,表示若要获得成功,除了满足一些硬指标外,更重要的是像那些实至名归的得主一样——市民真的把读书当成一种生活方式和习惯。



深圳图书馆的少儿服务区

(本栏目图片和文字来源于网络,本报记者陈璐编辑整理)